



26.09

—

2024

06.10

Traduire,
interpréter et
transmettre



ÉDITO

C'est avec une grande joie que nous accueillons cette année à Strasbourg la quatrième édition du festival *D'une langue vers l'autre* consacré à la traduction en tant que discipline, métier, science et art. Ce festival est devenu depuis sa création en 2020 un rendez-vous incontournable du calendrier culturel strasbourgeois.

Coordonnée par le Goethe-Institut et la Ville de Strasbourg, cette édition s'inscrit dans une année 2024 marquée par l'attribution à Strasbourg du titre de Capitale mondiale du livre de l'Unesco. Dans ce contexte, une riche programmation intitulée « Lire notre monde » a été mise en œuvre depuis le mois d'avril 2024 par les acteurs culturels, éducatifs et associatifs du territoire et se déroulera jusqu'au mois d'avril 2025. Ce festival en fait partie.

We are delighted to be hosting the fourth edition of the *D'une langue vers l'autre* festival in Strasbourg this year, which is dedicated to translation as a discipline, profession, science and art form. Since it was created in 2020, the festival has become an annual fixture in the city of Strasbourg's cultural programme.

Coordinated by the Goethe-Institut and the city of Strasbourg, this year's festival is related to Strasbourg's title of Unesco World Book Capital. Since April 2024, local cultural,

Es ist eine große Freude, in diesem Jahr die vierte Ausgabe des Festivals *D'une langue vers l'autre* in Straßburg auszurichten, das sich dem Übersetzen als, Disziplin, Beruf, Wissenschaft und Kunst widmet und seit seiner Gründung 2020 zu einem festen Termin im Kulturprogramm der Stadt Straßburg geworden ist.

Diese Ausgabe, die vom Goethe-Institut und der Stadt Straßburg koordiniert wird, ist Teil des Programms „Lire notre monde“, das die Stadt Straßburg im Rahmen ihrer Auszeichnung als Unesco-Welthauptstadt des Buches 2024 organisiert. Seit April 2024 bieten Kultur- und Bildungseinrichtungen sowie Vereine vor Ort ein umfangreiches Programm an, das bis April 2025 laufen wird.

Construit avec de nombreux partenaires, il se tient du 26 septembre au 6 octobre 2024 et propose des projections, lectures, débats et ateliers pour tous les publics. Il met en avant l'importance de la traduction et de la littérature pour l'Europe. Construire une communauté européenne passe nécessairement par la rencontre avec l'autre, c'est-à-dire avec sa langue et sa culture. Et l'Europe est riche de toutes ses langues, parlées et écrites, qui constituent son trésor d'histoires et de récits dans lesquels nous pouvons puiser pour construire l'avenir ensemble. Dans cet esprit, nous espérons que cette édition ouvrira de nouvelles perspectives, de nombreux moments d'échange, d'apprentissage et de partage.

Jeanne Barseghian

Maire de Strasbourg

Sima Reinisch

Directrice du Goethe-Institut Nancy

educational and community organisations have been offering a rich programme of events that will continue until April 2025. The festival *D'une langue vers l'autre* is one of them.

Created with numerous different partners, the festival runs from 26 September to 6 October 2024, features a wide range of activities, screenings, readings, debates and workshops for all kind of audiences. It highlights the importance of translation and literature for Europe. After all, the only way to build a European community is by interacting with others – in other words, by interacting with their languages and cultures. And Europe depends on all its spoken and written languages, which form the treasure trove of stories and histories and from which we can draw upon in order to collectively shape the future. With this in mind, we hope that this year's festival will open up new perspectives, and we are also looking forward to countless moments of exchange, learning and sharing.

Das Festival *D'une langue vers l'autre*, das gemeinsam mit zahlreichen Kooperationspartnern organisiert wird, findet vom 26. September bis zum 6. Oktober 2024 statt und umfasst zahlreiche Veranstaltungen, darunter Filmvorführungen, Lesungen, Diskussionen und Workshops für alle Zielgruppen. *D'une langue vers l'autre* unterstreicht die besondere Bedeutung von Übersetzung und Literatur für Europa. Die Konstruktion einer europäischen Gemeinschaft setzt notwendigerweise die Begegnung mit dem Anderen voraus, das heißt mit seiner Sprache und seiner Kultur. Und Europa lebt von allen seinen gesprochenen und

geschriebenen Sprachen, die den Schatz an Geschichten und Erzählungen bilden aus dem wir schöpfen können, um gemeinsam die Zukunft zu gestalten.

In diesem Sinne hoffen wir, dass die diesjährige Festivalsausgabe viele neue Perspektiven eröffnen wird und freuen uns auf die zahlreichen Momente des Austauschs, des Lernens und des Teilens.

Lieu d'Europe, 8 rue Boecklin, 67000 Strasbourg

→ Entrée gratuite, inscription obligatoire: 130 places

→ Renseignements et inscription: lieudeurope@strasbourg.eu

→ Tout public

L'Europe des traductions

Cette année, le festival s'inaugure au Lieu d'Europe le 26 septembre, Journée européenne des langues. Une table ronde réunira les deux traducteurs renommés Olivier Mannoni et João Viegas. Ensemble, ils se pencheront sur les particularités des langues allemande et portugaise et mettront en avant l'importance de la traduction et de la littérature pour l'Europe. Cette discussion sera complétée par de courtes lectures de textes littéraires dans différentes langues et la soirée se prolongera avec dj Tal Stef (SxB – Contre-temps Festival).

A Europe of translation

This year's festival opens at the Lieu d'Europe on 26 September, the European Day of Languages. A round-table discussion will bring together the two renowned translators Olivier Mannoni and João Viegas. Together, they will reflect on the particularities of the German and Portuguese languages and highlight the importance of translation and literature for Europe. The discussion will be complemented by short readings of literary texts in different languages and the event will then conclude with dj Tal Stef (SxB – Contre-temps Festival).

Europa der Übersetzungen

Das diesjährige Festival eröffnet mit einer Abendveranstaltung am 26. September, dem Europäischen Tag der Sprachen, im Lieu d'Europe. Eine prominent besetzte Diskussionsveranstaltung bringt die beiden renommierten Übersetzer Olivier Mannoni und João Viegas miteinander ins Gespräch. Gemeinsam reflektieren sie die Besonderheiten der deutschen und portugiesischen Sprache und die besondere Bedeutung von Übersetzung und Literatur für Europa. Ergänzt wird dieses Gespräch durch kurze Lesungen literarischer Texte in verschiedenen Sprachen und dj Tal Stef (SxB – Contre-temps Festival) lässt den Abend ausklingen.



Lieu d'Europe, 8 rue Boecklin, 67000 Strasbourg

→ Entrée gratuite, inscription obligatoire : 130 places

→ Renseignements et inscription : lieudeurope@strasbourg.eu

→ Tout public

Tradurre de Pier Paolo Giarolo, 2008 Officina Outroad, 56'

Avec *Tradurre (Traduire)*, Pier Paolo Giarolo nous invite au cœur du travail patient et solitaire de la traduction littéraire. Établissant des correspondances sensibles entre la traduction, la musique et la fabrication du pain, il enchevêtre témoignages des traducteurs et traductrices et images d'ateliers boulangers. Le geste traditionnel du pétrissage du pain dans divers pays du monde fait écho aux récurrences des mots d'une langue à l'autre, révélant un langage universel porteur de sens, de sons et de saveurs innombrables. La précision du mot et la dextérité du geste suivent des partitions affûtées par la répétition, au service du désir ancestral de la transmission.

Tradurre by Pier Paolo Giarolo (2008) Officina Outroad, 56'

With *Tradurre (Translate)*, Pier Paolo Giarolo takes us to the heart of the painstaking and solitary work of literary translation. Drawing sensitive connections between translation, music and bread-making, he interweaves translators' testimonies with footage of people making bread. The traditional gesture of kneading bread in various countries around the world echoes the recurrence of words from one language to another, revealing a universal language that conveys countless meanings, sounds and flavours. The precise words and deft gestures follow scores that are honed by repetition and communicate the age-old desire to transmit knowledge.

Tradurre von Pier Paolo Giarolo, 2008 Officina Outroad, 56'

Mit *Tradurre (Übersetzen)* führt uns Pier Paolo Giarolo mitten in die geduldige und einsame Arbeit des literarischen Übersetzens. Er stellt sensible Verbindungen zwischen Übersetzung, Musik und dem Backen von Brot her, indem er Aussagen von Übersetzer*innen mit Bildern aus Bäckereien verknüpft. Die traditionelle Geste des Brotknetsens in verschiedenen Ländern der Welt spiegelt die wiederkehrenden Wörter in den unterschiedlichen Sprachen wider und offenbart eine universelle Sprache, die unzählige Bedeutungen, Klänge und Geschmäcker mit sich bringt. Die Präzision des Wortes und die Geschicklichkeit der Geste folgen Partituren, die durch Wiederholung dem uralten Wunsch nach Weitergabe dienen und so geschärft wurden.

Le réalisateur :

Né en Argentine en 1970, Pier Paolo Giarolo se consacre au cinéma documentaire depuis 2002. Il crée sa société de production, Outroad. Sélectionnés dans des festivals en Italie et en Europe, les films qu'il produit lui valent de nombreux prix. Plusieurs de ses films sont consacrés à la littérature, tels *Libri e nuvole (Des livres et des nuages, 2013)* ou *Scrive ad alta voce (Écrire à voix haute, 2020)* dédié à la poésie de Roberta Dapunt et coréalisé avec Antonio Dalla Palma.

Projection précédée d'un extrait de l'émission *Apostrophes (1979)*, dans lequel Marguerite Yourcenar répond à Bernard Pivot « *N'est-ce pas un grand altruisme pour vous qui créez, que de passer des jours, mois, années à traduire les autres ?* »

Événement organisé en partenariat avec Le Lieu documentaire et l'Ina Grand Est

About the director:

Born in Argentina in 1970, Pier Paolo Giarolo has been making documentaries since 2002. He set up his own production company, Outroad. Giarolo's films have been selected for festivals in Italy and Europe and have won numerous awards. Several of his films are about literature, such as *Libri e nuvole (Books and Clouds, 2013)* or *Scrive ad alta voce (Writing Aloud, 2020)*, which is dedicated to the poetry of Roberta Dapunt and co-directed with Antonio Dalla Palma.

The screening will be preceded by an extract from the programme *Apostrophes (1979)*, in which Marguerite Yourcenar replies to Bernard Pivot: " *Isn't it a great act of altruism for you, as a creator, to spend days, months, years translating others?* "

Event organised in partnership with Le Lieu documentaire and Ina Grand-Est

Der Regisseur:

Pier Paolo Giarolo wurde 1970 in Argentinien geboren und widmet sich seit 2002 dem Dokumentarfilm. Er gründete seine Produktionsfirma Outroad. Seine Filme wurden für Festivals in Italien und Europa ausgewählt und haben zahlreiche Preise gewonnen. Viele seiner Filme sind der Literatur gewidmet, wie *Libri e nuvole (Bücher und Wolken, 2013)* oder *Scrive ad alta voce (Laut schreiben, 2020)*, welcher sich der Poesie von Roberta Dapunt zuwendet und bei dem er gemeinsam mit Antonio Dalla Palma Regie führte.

Vor der Vorführung wird ein Ausschnitt aus der Sendung *Apostrophes, 1979*, gezeigt, in dem Marguerite Yourcenar Bernard Pivot antwortet „ *Ist es nicht ein großer Altruismus für Sie, die Sie etwas schaffen, dass Sie Tage, Monate, Jahre damit verbringen, andere zu übersetzen?* “.

Die Veranstaltung wird in Kooperation mit Le Lieu documentaire und l'Ina Grand Est organisiert.



Lieu d'Europe, 8 rue Boecklin, 67000 Strasbourg

→ Entrée gratuite, inscription obligatoire: 130 places

→ Renseignements et inscription: madeleine.marquardt@strasbourg.eu

→ Tout public

Le Passeur

Café littéraire franco-allemand avec l'autrice Stéphanie Coste et sa traductrice Katharina Triebner-Cabald

Ce tout premier roman de Stéphanie Coste, autrice française qui a grandi entre le Sénégal et Djibouti, raconte l'histoire de Seyoum, un passeur en Lybie qui vend de l'espoir à celles et ceux qui voudraient tenter leur chance en Europe. Sans jugement, le livre aborde la question de la migration et de la fuite dramatique à travers la Méditerranée du point de vue d'un passeur. De cet angle dérangeant, l'autrice décrit un monde que peu d'Occidentaux doivent connaître et qui interroge sur le réseau de passeurs sans scrupule qui transportent des personnes jusqu'à la Méditerranée et les livrent ensuite à un destin incertain en mer.

Cette histoire poignante a été traduite en allemand par la traductrice strasbourgeoise Katharina Triebner-Cabald, qui a également traduit en allemand *La Trinité bantoue* de Max Lobe. Animé par Justine Coquel, traductrice, l'autrice et sa traductrice allemande viennent nous parler de leur coopération littéraire et linguistique.

Le Passeur (The Smuggler)

Franco-German literary café with author Stéphanie Coste and her translator Katharina Triebner-Cabald

This debut novel by Stéphanie Coste, a French author who grew up between Senegal and Djibouti, tells the story of Seyoum, a people smuggler in Libya who sells hope to those who want to try their luck in Europe.

Without judgement, the book tackles the issue of migration and the dramatic crossing across the Mediterranean from the perspective of a smuggler. From this disturbing angle, the author describes a world that few Westerners would be familiar with, a world that raises questions about the network of unscrupulous smugglers who transport people to the Mediterranean and then deliver them to an uncertain fate at sea.

This poignant story has been translated into German by Strasbourg-based translator Katharina Triebner-Cabald, who also translated Max Lobe's *La Trinité bantoue (The Bantu Trinity)* into German.

Hosted by translator Justine Coquel, the author and her German translator are here to discuss their literary and linguistic collaboration.

Der Schleuser

Deutsch-französisches Literatur-café mit der Autorin Stéphanie Coste und ihrer Übersetzerin Katharina Triebner-Cabald

Dieser allererste Roman der französischen Autorin Stéphanie Coste, die zwischen dem Senegal und Dschibuti aufgewachsen ist, erzählt die Geschichte von Seyoum, einem Schlepper in Libyen, der denjenigen Hoffnung verkauft, die ihr Glück in Europa versuchen möchten.

Ohne zu urteilen, behandelt das Buch das Thema Migration und die dramatische Flucht über das Mittelmeer aus der Sicht eines Schleppers. Aus diesem verstörenden Blickwinkel beschreibt die Autorin darin

eine Welt, die nur wenige westliche Menschen kennen dürften – die Fragen nach dem Netzwerk skrupelloser Schlepper aufwirft, die Menschen über das Mittelmeer transportieren und sie dann einem ungewissen Schicksal auf See ausliefern.

Diese ergreifende Geschichte wurde von der Straßburger Übersetzerin Katharina Triebner-Cabald ins Deutsche übertragen, die auch Max Lobes *Die Bantu-Dreifaltigkeit* ins Deutsche übersetzte.

Die Autorin und ihre deutsche Übersetzerin sprechen im Rahmen der Veranstaltung gemeinsam über ihre literarische und sprachliche Zusammenarbeit. Das Treffen wird von der Übersetzerin Justine Coquel moderiert.

MARDI 1^{ER} OCTOBRE – 18H30→19H30

Lieu d'Europe, 8 rue Boecklin, 67000 Strasbourg

→ Entrée gratuite

→ Tout public

Macht Sprache – Pour une langue moins discriminatoire

Une conversation avec Anna von Rath

Beaucoup s'accordent aujourd'hui à dire qu'un changement linguistique est nécessaire pour une société plus juste. Mais à quoi cela peut-il ressembler exactement? Et comment pouvons-nous réussir à nous exprimer de la manière la plus sensible et la moins discriminatoire possible? Anna von Rath s'entretient avec Justine Coquel au sujet de son livre *Macht Sprache: Ein Manifest für mehr Gerechtigkeit*, qui paraîtra à l'automne 2024 en Allemagne.

Macht Sprache – A Manifesto for More Justice

A conversation with Anna von Rath

Many people today agree that linguistic change is necessary for a fairer society. But what exactly does that look like? And how can we succeed in expressing ourselves in the most sensitive and least discriminatory way possible? Anna von Rath talks to Justine Coquel about her book *Macht Sprache: Ein Manifest für mehr Gerechtigkeit* (Macht Sprache: A Manifesto for More Justice), which will be published in Germany in autumn 2024.

Macht Sprache – Ein Manifest für mehr Gerechtigkeit

Anna von Rath im Gespräch

Dass es einen sprachlichen Wandel für eine gerechtere Gesellschaft braucht, darüber sind sich viele mittlerweile einig. Aber wie genau kann dieser aussehen? Und wie kann es uns gelingen, uns so sensibel und diskriminierungsarm wie möglich auszudrücken? Im Rahmen der Veranstaltung spricht Anna von Rath mit Justine Coquel über ihr Buch „*Macht Sprache: Ein Manifest für mehr Gerechtigkeit*“, das im Herbst 2024 in Deutschland erscheint.

MERCREDI 2 OCTOBRE – 16H30→18H30

Médiathèque André Malraux, 1 presqu'île André-Malraux, 67076 Strasbourg, département langues et littératures (2^e étage)

→ Entrée gratuite

→ Renseignements: nicole.laurent@strasbourg.eu

→ Tout public

Ma première leçon de lituanien

Avez-vous déjà eu l'occasion de prononcer quelques mots de lituanien? Il paraît que c'est une langue ancienne restée proche du sanskrit, qui s'écrit à partir de l'alphabet latin et se prononcerait comme il s'écrit! Venez découvrir quelques éléments de l'histoire de cette langue, ses principes et ses particularités, et surtout, venez en apprendre quelques mots et phrases clés avec Jolita Silanskiene, membre de l'association Alsace-Lituanie.

Atelier proposé dans le cadre de la présidence de la Lituanie au Conseil de l'Europe et du festival *D'une langue vers l'autre*.

My first Lithuanian lesson

Have you ever tried to pronounce a few words of Lithuanian? It is said to be an ancient language that is closely related to Sanskrit, written using the Latin alphabet and pronounced as it is written! Come and find out more about the history of this language, its principles and particularities, and most importantly, learn some key words and phrases with Jolita Silanskiene, a member of the Association Alsace-Lituanie.

This workshop is offered as part of Lithuania's Presidency of the Council of Europe and the festival *D'une langue vers l'autre*.

Meine erste Stunde Litauisch

Hatten Sie schon einmal die Gelegenheit, ein paar Worte Litauisch auszusprechen? Es ist eine alte Sprache, die dem Sanskrit ähnlich geblieben ist, mit dem lateinischen Alphabet geschrieben wird und so ausgesprochen wird, wie sie geschrieben wird. Entdecken Sie einige Elemente der Geschichte dieser Sprache, ihre Prinzipien und Besonderheiten und lernen Sie vor allem einige wichtige Wörter und Sätze mit Jolita Silanskiene, Mitglied des Vereins Alsace-Lituanie.

Der Workshop wird im Rahmen der Präsidentschaft Litauens im Europarat und des Festivals *D'une langue vers l'autre* angeboten.



JEUDI 3 OCTOBRE – VENDREDI 4 OCTOBRE

9H30 → 18H00

9H30 → 17H00

Parlement européen, allée du Printemps, 67000 Strasbourg

→ Visionnage en streaming ou différé gratuit: www.ceatl.eu/fr

→ Renseignements: ceciledeniard@yahoo.fr

→ Tout public

Rencontres européennes de la traduction littéraire

Deux journées professionnelles au Parlement européen

Les Rencontres européennes de la traduction littéraire sont une initiative du CEATL (Conseil européen des associations de traducteurs littéraires) dans le cadre du programme Strasbourg Capitale mondiale du livre Unesco.

Elles réuniront 80 intervenant-e-s d'une trentaine de pays et compteront des représentant-e-s de toute la chaîne du livre: traducteur-trices, écrivain-e-s, éditeur-trices, libraires, bibliothécaires, établissements de formation, résidences, festivals et foires du livre, et tous les organismes soutenant la traduction.

European Conference on Literary Translation Two-day conference at the European Parliament

The European Conference on Literary Translation is an initiative of CEATL (European Council of Literary Translators' Associations) as part of the Strasbourg Unesco World Book Capital programme.

The event will bring together eighty speakers from around thirty countries, representing the entire literary translation industry: translators, writers, editors and publishers,

Europäisches Treffen für Literaturübersetzung Fachtagung im Europäischen Parlament

Das europäische Treffen für Literaturübersetzung ist eine Initiative des CEATL (Europäischen Rat der Literaturübersetzerverbände) im Rahmen des Programms zur Auszeichnung Straßburgs als Unesco-Welthauptstadt des Buches.

Es bringt 80 Teilnehmer*innen aus dreißig Ländern zusammen, darunter Vertreter*innen der gesamten Buchbranche: Übersetzer*innen, Schriftsteller*innen, Verleger*innen, Buchhändler*innen, Bibliothekar*innen, Ausbildungseinrichtungen, Residenzen, Buchfestivals und -messen sowie alle Organisationen, die Übersetzungen unterstützen.

Les débats, qui se dérouleront au Parlement européen, seront une occasion sans précédent de discuter des bonnes pratiques et des défis auxquels fait face le secteur: diversité linguistique et éditoriale, intelligence artificielle, liberté d'expression, etc.

Il sera possible à tou-tes de suivre les séances plénières en streaming en français, anglais et allemand, puis de retrouver les vidéos sur le site du CEATL.

booksellers, librarians, training establishments, literary residencies, book festivals and fairs, as well as all the organisations that support literary translation.

Held at the European Parliament, the working sessions will provide an unprecedented opportunity to discuss best practice and the challenges facing the sector: linguistic and editorial diversity, artificial intelligence, freedom of speech, and more.

Everyone will be able to stream the plenary sessions in French, English and German, and the videos will also be posted on the CEATL website.

Die Diskussionen, die im Europäischen Parlament stattfinden werden, sind eine einmalige Gelegenheit, bewährte Ansätze, aber auch Schwierigkeiten der Branche zu diskutieren: sprachliche und verlegerische Vielfalt, künstliche Intelligenz, Meinungsfreiheit, etc.

Der Zugang zu den Plenarsitzungen wird allen über Streaming auf Französisch, Englisch und Deutsch ermöglicht, außerdem können die Videos auf der Seite von CEATL gesehen werden.



JEUDI 3 OCTOBRE – 14H → 18H

ARTE G.E.I.E., 4 quai du Chanoine-Winterer, 67000 Strasbourg

→ Entrée gratuite, inscription obligatoire : patricia.priss@arte.tv

→ Renseignements : patricia.priss@arte.tv

→ Tout public

ARTE: Présentation et visite guidée autour des différents métiers du multilinguisme

ARTE, chaîne culturelle publique, est née d'un partenariat franco-allemand en 1990 avec la signature d'un traité interétatique. Avec le lancement de la diffusion le 30 mai 1992, la chaîne devient réalité pour tous les téléspectateurs et téléspectatrices en France et en Allemagne. Au sein de cette entreprise franco-allemande et européenne, le multilinguisme et la pluriculturalité restent un défi : travailler ensemble, diffuser en plusieurs langues... Toujours fidèle à son exigence de qualité, de créativité et de diversité, ARTE propose ses contenus en six langues sur un grand nombre de supports.

Pour découvrir les différentes méthodes que la chaîne emploie pour produire toutes les versions linguistiques de ses programmes et pour assurer le bilinguisme au quotidien, nous proposons une présentation sur site suivie d'une visite guidée.

ARTE: Presentation and guided tour of a variety of multilingual jobs

The public cultural television channel ARTE was born out of a Franco-German partnership that was established with the signing of an interstate treaty in 1990. When broadcasting began on 30 May 1992, the channel became a reality for viewers throughout France and Germany. Within this Franco-German and European enterprise, multilingualism and multiculturalism are a constant challenge: working together, broadcasting in several languages... Staying true to its commitment to quality, creativity and diversity, ARTE offers its content in six languages across a wide range of media.

To find out about the different methods the channel uses to produce all the different language versions of its programmes and to guarantee its bilingual offering on a daily basis, we are offering an on-site presentation followed by a guided tour.

ARTE: Präsentation und Vorstellung verschiedener Berufe im Bereich Mehrsprachigkeit

Der öffentlich-rechtliche Kultursender ARTE entstand 1990 aus einer deutsch-französischen Partnerschaft mit der Unterzeichnung eines zwischenstaatlichen Abkommens. Mit dem Sendestart am 30. Mai 1992 wurde der Kanal für alle Zuschauer*innen in Frankreich und Deutschland Wirklichkeit. Innerhalb dieses deutsch-französischen und europäischen Projekts bleiben Mehrsprachigkeit und die Vielfalt an Kulturen eine Herausforderung: bei der Zusammenarbeit, der Ausstrahlung der Inhalte in mehreren Sprachen... Seinem Anspruch an Qualität, Kreativität und Diversität stets treu, bietet ARTE seine Inhalte multimedial in sechs Sprachen an.

Wir bieten eine Präsentation vor Ort mit anschließender Führung an, bei der die verschiedenen Methoden kennengelernt werden können, die der Sender verwendet, um alle Sprachversionen seiner Programme zu produzieren und Zweisprachigkeit im Alltag zu bewahren.

Rencontre avec la romancière Gaea Schoeters et son traducteur, Benoît-Thaddée Standaert

Lauréate du prix de littérature de l'Union européenne en 2022 pour *Trofee*, l'autrice belge Gaea Schoeters a vu son roman noir traduit dans diverses langues et notamment en français par Benoît-Thaddée Standaert (*Le Trophée*, Actes Sud, 2022).

Animée par Christophe Lucchese, traducteur, la rencontre sera l'occasion de (re)découvrir ce thriller captivant qui se déroule dans une Afrique en proie au néo-colonialisme. Au-delà de l'actualité de l'intrigue, les intervenant-e-s auront à débattre des plaisirs, des difficultés et des enjeux de la traduction

Meet the novelist Gaea Schoeters and her translator, Benoît-Thaddée Standaert

Winner of the European Union Prize for Literature in 2022 for *Trofee* (Trophy), Belgian author Gaea Schoeters has had her noir novel translated into several languages – including into French by Benoît-Thaddée Standaert (*Le Trophée*, Actes Sud, 2022).

Treffen mit der Romanautorin Gaea Schoeters und ihrem Übersetzer Benoît-Thaddée Standaert

Die belgische Autorin Gaea Schoeters, die 2022 für *Trofee* den Literaturpreis der Europäischen Union gewann, wurde mit ihrem Kriminalroman in verschiedene Sprachen und insbesondere von Benoît-Thaddée Standaert ins Französische übersetzt (*Le Trophée*, Actes Sud, 2022).

Das Treffen wird vom Übersetzer Christophe Lucchese moderiert und bietet die Gelegenheit, diesen fesselnden Thriller, der in einem vom Neokolonialismus geprägten Afrika spielt, (wieder) zu entdecken.

du néerlandais vers le français, mais aussi du rôle que joue un prix comme l'EUPL dans la circulation en Europe d'œuvres écrites en langues de moindre diffusion.

Rencontre organisée par le Conseil européen des associations de traducteurs littéraires, en partenariat avec la Fédération européenne des éditeurs et la Fédération européenne et internationale des libraires.

Neben der Aktualität der Handlung werden die Redner*innen über die Freuden, Schwierigkeiten und Herausforderungen der Übersetzung aus dem Niederländischen ins Französische diskutieren, aber auch über die Rolle sprechen, die ein Preis wie der EUPL bei der Verbreitung von Werken in weniger verbreiteten Sprachen in Europa spielt.

Das Treffen wird vom Europäischen Rat der Literaturübersetzerverbände in Partnerschaft mit dem Europäischen Verlegerverband und dem Europäischen und Internationalen Buchhändlerverband organisiert.

Hosted by translator Christophe Lucchese, the event will be an opportunity to (re)discover this captivating thriller set in an Africa that is in the grip of neo-colonialism. In addition to the topical plot, the speakers will discuss the pleasures, difficulties and challenges of translating from Dutch into French, as well as the role played by a prize like the EUPL in promoting the circulation of works written in less widely spoken languages in Europe.

This event is organised by the European Council of Literary Translators' Associations, in partnership with the Federation of European Publishers and the European and International Booksellers Federation.

JEUDI 3 OCTOBRE – 20H30

Cinéma Le Cosmos, 3 rue des Francs-Bourgeois, 67000 Strasbourg

→ Entrée: 8 €

→ Renseignements: president@lelieudocumentaire.fr

→ Tout public

La Femme aux 5 éléphants **de Vadmin Jendreyko, 2009** **Mira Film GmbH, Filmtank, 93'**

Swetlana Geier est considérée comme la plus grande traductrice de littérature russe en allemand. Elle vient d'achever l'œuvre de sa vie pour la maison d'édition zurichoise Ammann: la nouvelle traduction de cinq grands romans de Dostoïevski, appelés les cinq éléphants. Son travail est empreint d'une immense compréhension du sens de la langue et d'une intransigeante attention portée aux auteurs. Sa vie a été assombrie par l'histoire mouvementée de l'Europe.

À 85 ans, cette femme, quitte son pays d'adoption, l'Allemagne, pour retourner pour la première fois sur les lieux de son enfance, en Ukraine, avec Vadim Jendreyko. Le film tisse l'histoire de la vie de Swetlana Geier avec son œuvre littéraire et suit la trace du mystère de cette femme infatigablement active. Il parle d'une grande souffrance, d'aides discrètes, de chances inespérées – et d'un amour pour la langue éclipsant tout le reste.

The Woman with the 5 Elephants

**by Vadmin Jendreyko, 2009,
Mira Film GmbH, Filmtank, 93'**

Swetlana Geier is considered the greatest translator of Russian literature into German. She has just concluded her lifework for Zurich's Ammann publishing house – completing new translations of Dostoyevsky's five great novels – known as the five elephants. Her work is characterised by a great and sensual feeling for language and an uncompromising respect for the writers she translates. Her life has been overshadowed by Europe's varied history.

Together with the film director Vadim Jendreyko, the eighty-five-year-old woman is making her first trip from her chosen home in Germany back to the places of her childhood in the Ukraine. The film interweaves the story of Swetlana Geier's life with her literary work and traces the secret of this inexhaustibly hard-working woman. It tells of great suffering, silent helpers and un hoped-for chances – and a love of language that outshines all else.

Die Frau mit den 5 Elefanten **von Vadmin Jendreyko, 2009** **Mira Film GmbH, Filmtank, 93'**

Swetlana Geier gilt als die größte Übersetzerin russischer Literatur ins Deutsche. Soeben hat sie für den Zürcher Ammann Verlag ihr Lebenswerk beendet: die Neuübersetzung der fünf großen Romane von Dostojewskij, genannt die fünf Elefanten. Ihre Arbeit ist von großem sinnlichen Sprachverständnis und kompromissloser Achtung vor den Autoren geprägt, ihr Leben wurde von Europas wechselvoller Geschichte überschattet.

Mit Vadim Jendreyko reist die 85-jährige Frau zum ersten Mal aus ihrer Wahlheimat Deutschland zurück an die Orte ihrer Kindheit in die Ukraine. Der Film verwebt Swetlana Geiers Lebensgeschichte mit ihrem literarischen Schaffen und spürt dem Geheimnis dieser unermüdlich tätigen Frau nach. Er erzählt von großem Leid, stillen Helfern und unverhofften Chancen - und einer alles überstrahlenden Liebe für Sprache.



VENDEDI 4 OCTOBRE – 18H00

Musée Tomi Ungerer – Centre international de l'illustration, 2 avenue de la Marseillaise, 67000 Strasbourg

→ Entrée gratuite

→ Renseignements: mariongilbert2@gmail.com

→ Tout public

Joute de traduction: Webtoons! Le nouveau format de bande dessinée venu de Corée du Sud

Dans le cadre des Rencontres européennes de la traduction littéraire et du festival *D'une langue vers l'autre*, venez assister à une soirée proposée par l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF) et dédiée à la traduction de Webtoons, les bandes dessinées qui se lisent en faisant défiler les bulles sur smartphone. Le coréen et les images seront mis à l'honneur durant cette joute de traduction, organisée au musée Tomi Ungerer.

Marion Gilbert modérera la discussion pendant que Pamela Landrevie et Lya Mayahi partageront leurs réflexions autour de leur traduction d'un Webtoon du coréen vers le français.

Translation duel: Webtoons! The new comic format from South Korea

As part of the European Conference on Literary Translation and the *D'une langue vers l'autre* festival, the Association des traducteurs littéraires de France (ATLF) is organising an evening dedicated to the translation of webtoons, comic strips that can be read by scrolling on a smartphone. Images and the Korean language will take centre stage in this translation duel hosted by the Tomi Ungerer Museum.

Marion Gilbert will moderate the discussion, while Pamela Landrevie and Lya Mayahi will share their thoughts on their translations of a webtoon from Korean into French.

Wettstreit der Übersetzung. Webtoons! Das neue Comic- format aus Südkorea

Die Association des traducteurs littéraires de France (ATLF) veranstaltet im Rahmen der *Rencontres européennes de la traduction littéraire und des Festivals D'une langue vers l'autre* einen Abend zur Übersetzung von Webtoons, den Comics, deren Sprechblasen man durch das Scrollen auf dem Smartphone lesen kann. Die koreanische Sprache und die Bilder werden während dieses im Tomi-Ungerer-Museum organisierten Austauschs im Mittelpunkt stehen.

Marion Gilbert moderiert die Diskussion, während Pamela Landrevie und Lya Mayahi ihre Gedanken zu ihrer Übersetzung eines Webtoons aus dem Koreanischen ins Französische mit uns teilen werden.

DU 24 SEPTEMBRE AU 26 OCTOBRE

20 — 21

Médiathèque André Malraux, 1 presqu'île André Malraux, 67076 Strasbourg

Mardi, jeudi, vendredi: 12h → 19h – Mercredi et samedi: 9h30 → 19h

→ Entrée gratuite

→ Renseignements: nicole.laurent@strasbourg.eu

→ À partir de 11 ans

Exposition

Complètement Kafka

Une biographie dessinée de Nicolas Mahler

Franz Kafka n'a pas seulement écrit de la prose, il était aussi un dessinateur passionné. Le dessin lui aurait « donné plus de satisfaction que n'importe quoi d'autre ». Quoi de plus logique que de lui offrir une biographie dessinée pour célébrer le centenaire de sa disparition? Qui plus est par Nicolas Mahler et son style de dessin tout aussi minimaliste?

Né en 1969, Nicolas Mahler vit à Vienne. Il est auteur de bandes dessinées et illustrateur, lauréat de nombreuses distinctions. Son ouvrage *Complètement Kafka* (traduit par Aurélie Marquer) édité à L'Association en 2024 est le point de départ de cette exposition d'affiches conçue en coopération avec l'artiste et la Literaturhaus Stuttgart.

Exhibition

Completely Kafka A comic biography by Nicolas Mahler

Franz Kafka not only wrote prose; he was also a passionate draughtsman. Drawing "gave him more satisfaction than anything else". What could be a more fitting way to celebrate the centenary of his death than a comic biography? And even better, one drawn by Nicolas Mahler in his equally minimalist style?

Born in 1969, Nicolas Mahler lives in Vienna. He is an award-winning comic author and illustrator. His book *Completely Kafka* (translated into French by Aurélie Marquer), published by L'Association in 2024, is the starting point for this poster exhibition, conceived in collaboration with the artist and the Literaturhaus Stuttgart.

Ausstellung

Komplett Kafka Eine gezeichnete Biografie von Nicolas Mahler

Franz Kafka hat nicht nur Prosa geschrieben, er war auch ein leidenschaftlicher Zeichner. Sein Zeichnen hätte ihn einst "mehr befriedigt als irgendetwas". Was liegt näher, als ihm eine gezeichnete Biografie zu schenken, um den 100. Todestag zu gedenken? Noch dazu von Nicolas Mahler und seinem ebenso minimalistischen Zeichenstil?

Nicolas Mahler wurde 1969 in Wien geboren. Er ist Comic-Autor und Illustrator und gewann zahlreiche Auszeichnungen. Sein Werk *Komplett Kafka* (übersetzt von Aurélie Marquer), das 2024 bei L'Association erschien, ist der Ausgangspunkt für diese Posterausstellung, die in Zusammenarbeit mit dem Künstler und dem Literaturhaus Stuttgart konzipiert wurde.



MUSÉES DE LA VILLE DE STRASBOURG



DU 30 SEPTEMBRE AU 27 OCTOBRE

Grilles de l'hôtel de ville, place Broglie, 67000 Strasbourg

→ Entrée gratuite

→ Renseignements: ceciledeniard@yahoo.fr

→ Tout public

Exposition

Plainly Visible d'Anja Kapunkt

On se représente souvent la traduction comme une opération dénuée d'ambiguïté et dans laquelle le traducteur reste totalement à l'arrière-plan. C'est pourtant un processus vivant, variable et éminemment personnel, malgré la présence d'un original auquel il faut se tenir.

L'exposition montre les visages de traductrices et traducteurs du monde entier, dont les portraits ont été réalisés dans des lieux très divers, qui vont de la métropole à la résidence de traduction.

Les photographies sont accompagnées d'éclairages personnels: les sujets racontent ce qu'est pour eux la traduction, ce qui la rend belle et parfois difficile. Ils montrent que c'est un travail qui, même s'il se fait souvent dans la solitude, leur permet de se sentir liés – à un texte, à une autrice ou un auteur, à des lectrices et lecteurs. Ainsi, la traduction crée des liens et dépasse la division du monde tout en respectant les différences qui le constituent.

www.plainly-visible.org

Samedi 5 octobre, 12h30:

Rencontre sur place avec la photographe Anja Kapunkt, animée par Shaun Whiteside

PLAINLY



VISIBLE

Deutscher
Übersetzerfonds

CEATL
Conseil Européen des Associations
de Traducteurs Littéraires

Strasbourg eu
eurométropole

GOETHE
INSTITUT

Exhibition

Plainly Visible by Anja Kapunkt

Translation is often imagined as an entirely unambiguous activity in which the translator remains completely in the background. And yet it is a living and variable process; although it is always informed and guided by an original text, it is also highly personal.

This exhibition presents the faces of translators from all over the world. The portraits were taken in a variety of different places, in major cities as well as translators' residences.

The photographs are accompanied by very personal insights. The people they portray talk about what translating means to them, about what makes it enjoyable and occasionally difficult. They show that translation is work that connects you with others – with a text, an author or an audience – even though it is often done in seclusion. In this way, translation creates connections; it overcomes divisions in the world while respecting difference.

Saturday 5 October, 12:30:

On-site meeting with
photographer Anja Kapunkt,
hosted by Shaun Whiteside

Ausstellung

Plainly Visible von Anja Kapunkt

Das Übersetzen stellt man sich häufig als unzweideutigen Vorgang vor, bei dem der Übersetzer völlig im Hintergrund bleibt. Dabei ist es ein lebendiger, variabler und trotz der Vorgabe eines Originals, an das es sich zu halten gilt, auch ein sehr persönlicher Vorgang.

Die Ausstellung zeigt die Gesichter von Übersetzern und Übersetzerinnen aus der ganzen Welt. Die Porträts sind an ganz unterschiedlichen Orten entstanden, in Metropolen ebenso wie in Übersetzerresidenzen.

Die Fotografien werden von sehr persönlichen Einblicken begleitet. Die Porträtierten berichten darüber, was das Übersetzen für sie ist, was es schön und manchmal schwierig macht. Sie zeigen, dass das Übersetzen eine Arbeit ist, über die man sich, auch wenn sie oft in der Zurückgezogenheit stattfindet, verbunden fühlt – mit einem Text, mit einer Autorin oder einem Autor und mit einer Leserschaft. So schafft das Übersetzen Verbindung, und es überwindet die Spaltung der Welt, ohne sie gleichzumachen.

Samstag, 5. Oktober, 12:30 Uhr:

Treffen vor Ort mit der Fotografin
Anja Kapunkt, moderiert von
Shaun Whiteside

INVITÉS 2024

Justine Coquel,
traductrice

Stéphanie Coste,
écrivaine

Camille de Toledo,
écrivain

dj Tal Stef,
SxB – Contre-temps Festival)

Marion Gilbert,
membre du conseil
d'administration de l'ATLF

Anja Kapunkt,
photographe

Pamela Landrevie,
traductrice

Christophe Lucchese,
traducteur

Olivier Mannoni,
traducteur

Lya Mayahi,
traductrice

Gaea Schoeters,
écrivaine

Jolita Silanskiene,
membre de l'association Alsace-
Lituanie

Benoît-Thaddée Standaert,
traducteur

Katharina Triebner-Cabald,
traductrice

Anna von Rath,
traductrice

Shaun Whiteside,
traducteur



[dyn]
langue
[vɛR]
l'autre

d'une
[lãg]
vers
[lotR]

26.09 —
2024 06.10

Traduire,
interpréter et
transmettre